

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO



REGISTRATION

SIMULTANEOUS INTERPRETATION SEMINAR

with James Nolan

5-9 July 2010

**Courtyard Marriott Hotel – 475 Yonge Street
TORONTO**

Subject to minimum enrollment of 10 qualified applicants, a simultaneous interpretation seminar will be held in Toronto, from Monday 5 July through Friday 9 July 2010.

About the Instructor: James Nolan received his Juris Doctor degree with distinction (Woodrow Wilson Award for Proficiency in Constitutional Law) from New York Law School and is a graduate of the School of Translation and Interpretation of the University of Geneva (Peter Price Translation Award). Dr. Nolan is admitted to the New York Bar and has practiced law in New York City. He has worked as a linguist for several major New York firms, including Davis Polk & Wardwell and The Garden City Group, (the leading US class action administration firm), as Head of Linguistic Services of the International Tribunal for the Law of the Sea, as UN Senior Interpreter, as Deputy Director of the UN Interpretation, Meetings and Publications Division, and as Chief of the UN Verbatim Reporting Service. Dr. Nolan has taught in the United Nations interpreter training program and the interpreter training programs of Marymount Manhattan College and New York University, and regularly conducts seminars on conference and court interpreting. He is a Court Interpreter Examiner for the Consortium for State Court Interpreter Certification and a consultant to the Canadian Forces Language School and the Canadian Language Industries Association (AILIA). Dr. Nolan's textbook *Interpretation Techniques and Exercises* is used for interpreter training at European and American universities and by the European Parliament and the OECD, and is cited as a study reference for the United Nations Interpreters' Examination. His *English-Spanish/Spanish-English Pocket Legal Dictionary*, part of a series of bilingual legal dictionaries for which Dr. Nolan serves as consultant, was published by Hippocrene Publishers, New York, in April 2008. Applicants may wish to view this link (pages 6-7) for a review of one of Dr. Nolan's seminars:

http://www.ata-divisions.org/ID/Voice_2007No1_Summer.pdf

REGISTRATION

The working languages will be English (A or B), Spanish (B or C), French (B or C).
The proposed schedule is as follows:

<i>Monday 5 July</i>	<i>8:30 AM: Registration</i>	
	9 AM – 12 Noon	2 PM – 5 PM
Monday 5 July	Spanish > English Session 1	French > English Session 1
Tuesday 6 July	Spanish > English Session 2	French > English Session 2
Wednesday 7 July	Spanish > English Session 3	French > English Session 3
Thursday 8 July	Spanish > English Session 4	French > English Session 4
Friday 9 July	Spanish > English Session 5	French > English Session 5

Program: Each 3-hour session will comprise a brief topical presentation and a workshop conducted “round-table” fashion, using audio and video recordings of speeches from the UN and other sources. The topics will include: Speaking; Preparation/Anticipating the Speaker; Complex Syntax/Compression; Word Order/Clusters; General Adverbial Clauses; Untranslatability; Figures Of Speech; Argumentation; Diction/Register; Formal Style; The Lengthy Policy Address; Quotations/Allusions/Transposition; Political Discourse; Economic Discourse; Humour; Latinisms; Numbers; Note-Taking.

Required reading: *Interpretation Techniques and Exercises*, by James Nolan.

Applications: Applicants must have substantial interpretation or translation experience in the relevant language combination.

To apply, please send an e-mail to cbertholet@atio.on.ca, with the following information: Your name, address, telephone number and e-mail / Brief description of translation interpretation experience / Native language, other languages, & degree of fluency.

All applications will be reviewed by James Nolan who will select the participants. The ATIO secretariat will inform the selected participants by e-mail.

Fee: The fee (book included) for this seminar is:

Whole session

ATIO members and members of other professional associations:

\$850 before Friday 28 May 2010

\$950 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010

Non-members:

\$1000 before Friday 28 May 2010

\$1100 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010

Spanish-English only

ATIO members and members of other professional associations:

\$425 before Friday 28 May 2010

\$525 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010

Non-members:

\$500 before Friday 28 May 2010

\$600 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010

French-English only

ATIO members and members of other professional associations:

\$425 before Friday 28 May 2010

\$525 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010

Non-members:

\$500 before Friday 28 May 2010

\$600 after Friday 28 May 2010

Deadline to register: Friday 18 June 2010